Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U005303

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 20-12-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Миколишена Тетяна Вікторівна
2. Mykolyshena Tetiana Viktorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 29-11-2018

Спеціальність за освітою: Переклад

Місце роботи здобувача: ДУ «Науково-практичний медичний центр дитячої кардіології та кардіохірургії МОЗ України»

Код за ЄДРПОУ: 26385055

Місцезнаходження: вул. Мельникова, 24, м. Київ, Київ, 04050, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство охорони здоров`я України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 64.051.27

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, 4, м. Харків, Харківський р-н., Харківська обл., 61022, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Житомирський державний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125208

Місцезнаходження: вул. В. Бердичівська, 40, м. Житомир, Житомирський р-н., Житомирська обл., 10008, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Мовностилістичні особливості відтворення картини чарівного світу Р. Дала в англо-українському перекладі

2. Linguistic and Stylistic Specificities of Rendering R. Dahl's Magic World Image in Ukrainian Translations

Реферат/анотація:

1. Об'єктом дослідження є домінантні мовностилістичні особливості індивідуального стилю Р. Дала, що репрезентують його індивідуально-авторську картину чарівного світу. Предметом дослідження виступають способи, стратегії та чинники відтворення мовностилістичних особливостей індивідуального стилю Р. Дала в українському перекладі. Мета дисертаційного дослідження полягає у визначенні особливостей відтворення мовностилістичних засобів, що використовуються для актуалізації картини чарівного світу дитячих творів Р. Дала в англо-українському перекладі, на основі таких методологічних інструментів, як перекладацька домінанта та перекладацька стратегія. Методика дослідження передбачає використання низки методів загальнонаукового, філологічного та власне перекладознавчого характеру. Основні методи дослідження: порівняльно-перекладацький, лінгвостилістичний, структурно-семантичний та контекстуальний аналізи, методи класифікації, суцільної вибірки та кількісних підрахунків. Наукова новизна роботи полягає у тому, що в ній уперше досліджено особливості відтворення у перекладі індивідуально-авторської картини світу

письменника за допомогою виокремлення та класифікації домінант його індивідуального стилю; здійснено комплексний аналіз індивідуального стилю Р. Дала, стратегій та методів його відтворення в українському перекладі; уточнено дефініцію поняття перекладацької домінанти; запропоновано комплексну модель перекладознавчого аналізу картини чарівного світу дитячих творів з урахуванням впливу національно-культурних та особистісних (образів автора та перекладача) чинників. Теоретичне значення роботи полягає у запровадженні теоретично обґрунтованого та методологічно виваженого підходу до перекладознавчого аналізу картини чарівного світу дитячих творів в англо-українському перекладі. Основні положення роботи є внеском у загальну, когнітивно-дискурсивну та часткову теорії англо-українського перекладу. Практичне значення дисертації зумовлюється можливістю використання її матеріалів і теоретичних результатів у лекційних курсах "Вступ до перекладознавства", "Основи художнього перекладу", "Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу", "Стилістика основної іноземної мови", "Актуальні проблеми сучасного перекладознавства"; у перекладацькій діяльності та практичній підготовці майбутніх перекладачів.

2. The object of the research comprises dominant linguistic and stylistic specificities of R. Dahl's individual style representing the author's magic world image. The subject of the research is constituted by the methods, strategies and factors of rendering dominant linguistic and stylistic specificities of R. Dahl's individual style in Ukrainian translations. The research is aimed at determining the specificities of rendering linguistic and stylistic means used to represent R. Dahl's magic world image in Ukrainian translations through such methodological instruments as translation dominant feature and translation strategy. The research methodology involves using a number of general scientific, philological and specifically translatological methods, namely comparative, linguistic and stylistic, structural and semantic analyses, as well as methods of classification, continuous sampling and quantitative calculations. Academic novelty of the research is determined by the fact that it was the first to: analyze the specificities of rendering the author's individual world image in the translations through the selection and classification of the dominant features of the author's individual style; provide an integral analysis of R. Dahl's individual style including the strategies and methods of its rendering in Ukrainian translations; specify the definition of the translation dominant feature; introduce an integrated framework of translation analysis of the magic world image of children's books taking into account personal, national, and cultural factors. In its theoretical aspect, the research introduces a theoretically and methodologically reasonable approach towards translatological analysis of the magic world image of children's books in English-Ukrainian translation. Major provisions of the research contribute to the general, partial, cognitive and discursive theories of English-Ukrainian translation. Practical significance of the paper consists in applying of its theoretical points and practical results in delivering lecture courses of "Introduction to Translation Studies", "Fundamentals of Literary Translation", "Sociolinguistic and Pragmatic Aspects of Translation", "Stylistics of a Foreign Language", "Current Challenges of Contemporary Translation Studies", in translation activity and training of translators / interpreters.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Rebrii Oleksandr

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович

2. Zasiekin Sergii Vasylovych

Кваліфікація: к. філол. н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Demetska Vladyslava Valentynivna

Кваліфікація: д. філол. н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Шевченко Ірина Семенівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Шевченко Ірина Семенівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності

Юрченко Т.А.